

Einladung zu einer Weiterbildung des BGSD Bayern e.V.:

„Dolmetschen zwischen ‚Neutralität‘, Sichtbarkeit und Präsenz“

von Dina Zander- Tabbert und

Prof. Christian Rathmann

(Fortbildungsnummer 2026-14)



*„Tun Sie einfach so, als wäre ich gar nicht da!“ -
Dolmetschen zwischen ‚Neutralität‘, Sichtbarkeit und
Präsenz*

Datum: Donnerstag, den 05.11.2026

Uhrzeit: 16.00 Uhr – 19.00 Uhr

Ort: Online

Ziele & Inhalte:

Die Fortbildung „Dolmetschen zwischen ‚Neutralität‘, Sichtbarkeit und Präsenz“ setzt sich kritisch mit traditionellen Vorstellungen professioneller Neutralität im Dolmetschen auseinander und fragt, inwiefern diese aktuellen Anforderungen an vermittelte Kommunikation- auch mit Blick auf die UN-BRK- noch gerecht werden.

Ausgehend von aktuellen Entwicklungen in der Dolmetschwissenschaft sowie den Deaf Studies wird diskutiert, wie sich das Berufsbild von Dolmetscher:innen verändert hat und welche Konsequenzen sich daraus für die berufliche Praxis ergeben.

Im Mittelpunkt steht dabei ein interaktionales Verständnis von Dolmetschen. Aufbauend auf Ansätzen von Wadensjö, Roy und weiterer aktueller Forschung wird Dolmetschen als kooperative, multimodale und institutionell eingebettete Interaktion betrachtet. Dabei werden Fragen von Sichtbarkeit, Verantwortung, Beteiligung und Machtverhältnissen in vermittelter Kommunikation thematisiert und anhand von Praxisbeispielen besprochen.

Fortbildungsnummer:	2026-14 (Bitte bei Überweisung der TN-Gebühr angeben)
Fortbildungspunkte:	wird nachgereicht
Seminarsprache:	Die Fortbildung findet in deutscher Gebärdensprache statt.
Teilnahmegebühr:	für Mitglieder des BGSD-Bayern: 125,00 € für Nicht-Mitglieder des BGSD-Bayern: 130,00 €
Teilnehmeranzahl:	max. 20 Teilnehmende
Anmeldeschluss:	12.10.2026

Referent:innen:



Dina Zander-Tabbert

ist staatlich geprüfte Gebärdensprachdolmetscherin mit mehr als 25 Jahren Berufserfahrung. Sie arbeitet als beeidigte Dolmetscherin für Berliner und Brandenburger Gerichte und verfügt über langjährige Erfahrung in der Koordination von Dolmetschteams im Konferenz- und Bildungsbereich. Sie ist AIIC-Präkandidatin. Darüber hinaus blickt sie auf mehr als zwanzig Jahre Tätigkeit als Hochschuldozentin zurück.

2023 schloss sie den europäischen Masterstudiengang EUMASLI erfolgreich ab.

Derzeit studiert sie Qualitative Bildungs- und Sozialforschung an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, ist Lehrbeauftragte an der Humboldt-Universität zu Berlin und promoviert dort.



Prof. Dr. Christian Rathmann

ist Professor an der Humboldt-Universität zu Berlin und zählt zu den vielseitig engagierten Wissenschaftlern in den Bereichen Deaf Studies, Gebärdensprachlinguistik, Barrierefreiheit sowie Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft. Als staatlich geprüfter Dolmetscher und Übersetzer sowie AIIC-Präkandidat verbindet er wissenschaftliche Expertise mit langjähriger Praxiserfahrung. Er engagiert sich in DIN-Ausschüssen zu Dolmetschfragen, wirkt an Qualifizierungsprogrammen für taube Gebärdensprachdolmetscher:innen mit und ist als Prüfer für staatliche Dolmetsch- und Übersetzerprüfungen tätig. Derzeit arbeitet er im Forschungsprojekt DMIT (Deaf Mediators, Interpreters and Translators); zuvor war er am Projekt DESIGNS zum Dolmetschen im Arbeitsleben beteiligt.

Seminar:

Hiermit melde ich mich **verbindlich** für die Fortbildung des BGSD Bayern e.V.

„Dolmetschen zwischen ‚Neutralität‘, Sichtbarkeit und Präsenz“

am **Donnerstag, 05.11.2026**, 16.00 Uhr – 19.00 Uhr an.

Ich bin Mitglied des BGSD- Bayern e.V.

_____	_____
Name	Vorname
_____	_____
Tel.nr.	E-Mail:
_____	_____
Ort, Datum	Unterschrift

Hinweise zum Datenschutz:

Die Namen und Kontaktdaten der Teilnehmer:innen werden von der AG Fortbildung gespeichert. Eine Namensliste der Teilnehmer:innen wird an den/die Dozent:in sowie den/die Kassierer:in des BGSD Bayern e.V. weitergegeben. Die Namen werden zudem zur Erstellung der Teilnahmebescheinigung genutzt. Die Löschung der Teilnehmerdaten erfolgt 2 Jahre nach Beendigung der Fortbildung.

Eine kostenfreie Stornierung ist nur möglich, wenn der freiwerdende Platz über die Warteliste weitervermittelt werden kann oder wenn der/die Teilnehmer:in eigenständig einen Ersatz organisiert. Anderenfalls ist die volle Teilnahmegebühr zu entrichten.

Mit meiner Anmeldung und Unterschrift erkläre ich mich mit der o.g. Datennutzung sowie den Stornobedingungen einverstanden.

_____	_____
Ort, Datum	Unterschrift

Anmeldeschluss ist der 12.10.2026 – danach erhaltet ihr eine schriftliche Zusage des BGSD Bayern e.V. Bitte erst nach Erhalt dieser Zusage die Teilnahmegebühr überweisen!

**Anmeldung bitte vollständig ausgefüllt an:
fortbildungen@bgzd-bayern.de**